

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > Bele Ysabiau, pucelle bien aprise > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

---

## CANZONIERE C

- letto 2744 volte

### Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0389\\_0033r\\_max.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0033r_max.jpg)



- letto 2610 volte

### Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0033r_max.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0033r_max.jpg</a></p>
<p><b>Belle ysabiau pucelle bien aprise. amait girairt (et) il li en teil guise. kains de folor ne fut per luj requise. ains lamait de si bone amor. ke muelz</b></p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_9.jpg</a></p>

| **Q**(ua)nt plus se fut  
bone amor entre  
| eaus mise. p(er)  
loiaulteit afermee (et) re  
de li gairdait sonor. Et joie atant girairs. | prise. en celle amor la  
damoiselle ont  
prise. sui parent (et) doneit signor. outre son greit un uauesor. Et  
joie atant gir(airs).  
**Q**(ua)nt sot girairs cui fine amor iustice. ke la belle fut asignor  
tramise. grains (et)  
marris fist p(er) sa maistrise. ke asa dame en.i. destor. ait fait sa  
plante (et) sa clamor.  
Et ioie atant. **A**mis girairt naies iai couoitixe. de ceu uos loj dont ains  
ne fu  
requisse. pues ke ieu ai signor ki mai(m)me (et) prise. bien doie estre  
de teil valour.  
ke ie ne doi penseir folour. Et ioie atant gir(airs). **A**mis girairt faites  
ma coma(n)-

Image not found  
[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2\\_14.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_14.jpg)

disse. raleis uos en si fereis grant franchise. morte mauries so uos  
estoie prise.  
meteis uos tost en cel retor. ie uos comant acreator. Et ioie atant. **D**  
ame por  
deu fait girairs sans faintixe. aies de moi mercit p(er) uofranchixe. la  
uostre amor  
me destraint (et) atixe. (et) por uos seux en teil error. ke nuls ne  
puet estre en gri(n)g  
nor. Et joie atent gir(airs). **Q**(ua)nt uoix girairs cui fine amor iostise.  
ke sa dolor de  
noiant napetise. lors seu retourne de duel (et) dire espris. (et)  
porquiert ensi son ator.  
ke il puist mouoir abrief ior. Et ioie atant gir(airs). **T**ost muet girairs  
tost ait  
sa uoie quise. dauant tramet son escuier denise. asa dame pairleir  
p(er) sa franchise.  
la dame iert iai per la uerdor. en .i. uergier cuillir la flour. Et joie  
atant gir(airs).??

Image not found  
[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3\\_10.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_10.jpg)

Vestue fut la dame per coentixe. m(ou)lt iert belle graile (et) graisse (et) alixe. lou vis auoit uermoil come serixe. dame fait il ke tres boin ior uos doinst. cil cui iain (et) aour. Et ioie atent gir(airs). Dame por deu fait girairts sans faintixe. dou-tremeir ai por uos la uoie emprise. la dame lot muels uolcist estre occise. si sen-trebaixent p(er) dousour. candui cheirent enlerbour. Et ioie atant gir(airs). Ces maris uoit la folour entreprise. por uoir cuidait la dame morte gisse. leis son amin tant se heit (et) mesprise. kilpert sa force (et) sa uigor. (et) muert de duel en teil error. Et joie atant gir(airs). De pamexon lieuent deuisse. (et) il font faire amort tout son seruixe. li duels remaint. girairs p(er) sainte eglise ait fait de sa dame soixour. ceu tesmoigne li ancessor. Or ait ioie girairs.

- letto 2735 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>B</b> elle ysabiaus pucelle bien aprise. amait girairt (et) il li en teil guise. kains de folor ne fut per luj requise. ains lamait de si bone amor. ke mu[e]lz de li gairdait sonor. Et joie atant girairs.	Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise, amait Girairt et il li en teil guise k'ains de folor ne fut per luj requise, ains l'amait de si bone amor ke muelz de li gairdait s'onor. <i>Et joie atant Girairs.</i>
	II
<b>Q</b> (ua)nt plux se fut bone amor entre eaus mise. p(er) loiaulteit afermee (et) re prise. en celle amor la damoiselle ont prise. sui parent (et) doneit signor. outre son greit un uavesor. Et joie atant gir(airs).	Quant plux se fut bone amor entre eaus mise per loiaulteit afermee et reprise, en celle amor la damoiselle ont prise sui parent et doneit signor outre son greit un vavesor. <i>Et joie atant Girairs.</i>
	III
<b>Q</b> (ua)nt sot girairs cui fine amor iustice. ke la belle fut assignor tramise. grains (et) marris fist p(er) sa maistrise. ke asa dame en.i. destor. ait fait sa plante (et) sa clamor. Et ioie atant.	Quant sot Girairs cui fine amor iustice ke la belle fut a signor tramise grains et marris fist per sa maistrise, ke a sa dame en .i. destor ait fait sa plante et sa clamor. <i>Et joie atant [Girairs].</i>
	IV

<p><b>Amis girairt naies iai couoitixe. de ceu uos loj dont ains ne fu requise. pues ke ieu ai signor ki mai(m)me (et) prise. bien doie estre de teil valour. ke ie ne doi penseir folour. Et ioie atant gir(airs).</b></p>	<p>«Amis Girairt, n'aies iai covoitixe, de ceu vos loj dont ains ne fu requise. Pues ke ieu ai signor ki m'aimme et prise bien doie estre de teil valour ke ie ne doi penseir folour.» <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	V
<p><b>Amis girairt faites ma coma(n)-disse. raleis uos en si fereis grant franchise. merte mauries so uos estoie prise. meteis uos tost en cel retor. ie uos comant acreator. Et ioie atant.</b></p>	<p>«Amis Girairt, faites ma comandisse, raleis vos en, si fereis grant franchise: morte m'auries s'o vos estoie prise; meteis vos tost en cel retor, ie vos comant a creator.» <i>Et joie atant [Girairs].</i></p>
	VI
<p><b>Dame por deu fait girairs sans faintixe. aies de moi mercit p(er) uofranchise. la uostre amor me destraint (et) atixe. (et) por uos seux en teil error. ke nuls ne puet estre en gri(n)g nor. Et joie atent gir(airs).</b></p>	<p>«Dame, por Deu» fait Girairs sans faintixe «aies de moi mercit per vo franchise: la vostre amor me destraint et atixe et por vos seux en teil error ke nuls ne puet estre en gringor». <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	VII
<p><b>Q(ua)nt uoix girairs cui fine amor iostise. ke sa dolor de noiant napetise. lors seu retorne de duel (et) dire espris. (et) porquiert ensi son ator. ke il puist mouoir abrief ior. Et ioie atant gir(airs).</b></p>	<p>Quant voix Girairs cui fine amor iostise ke sa dolor de noiant n'apetise, lors seu retorne de duel et d'ire espris[e] et porquiert ensi son ator ke il puist movoir a brief ior. <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	VIII
<p><b>Tost muet girairs tost ait sa uoie quise. dauant tramet son escuier denise. asa dame pairleir p(er) sa franchise. la dame iert iai per la uerdor. en .i. uergier cuillir la flour. Et joie atant gir(airs).</b></p>	<p>Tost muet Girairs, tost ait sa voie quise. Davant tramet son escuier Denise a sa dame pairleir per sa franchise. La dame iert iai per la verdor en .i. vergier cuillir la flour. <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	IX
<p><b>Vestue fut la dame per coentixe. m(ou)lt iert belle graile (et) graisse (et) alixe. lou vis auoit uermoil come serixe. dame fait il ke tres boin ior uos doinst. cil cui iain (et) aour. Et ioie atent gir(airs).</b></p>	<p>Vestue fut la dame per coentixe. Moult iert belle, graile et graisse et alixe, lou vis avoit vermoil come serixe. «Dame» fait il «ke tres boin ior vos doinst cil cui i'ain et aour». <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	X
<p><b>Dame por deu fait girairts sans faintixe. dou-tremeir ai por uos la uoie emprise. la dame lot muels uolcist estre occise. si sentrebaixent p(er) dousour. candui cheirent enlerbour. Et ioie atant gir(airs).</b></p>	<p>«Dame, por Deu» fait Girairts sans faintixe «d'outremeir ai por vos la voie emprise.» La dame l'ot, muels volcist estre occise. Si s'entrebaixent per dousour c'andui cheïrent en l'erbour. <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	XI

<p><b>Ces ma-</b> ris uoit la folour entreprise. por uoir cuidait la dame morte gisse. leis son amin tant se heit (et) mesprise. kilpert sa force (et) sa uigor. (et) muert de duel en teil error. Et joie atant gir(airs.)</p>	<p>Ces maris voit la folour entreprise: por voir cuidait la dame morte gisse leis son amin; tant se heit et mesprise k'il pert sa force et sa vigor et muert de duel en teil error. <i>Et joie atant Girairs.</i></p>
	XII
<p><b>De pamexon</b> lieuent deuisse. (et) il font faire amort tout son seruixe. li duels remaint. girairs p(er) sainte eglize ait fait de sa dame soixour. ceu tesmoigne li ancessor. Or ait ioie girairs.</p>	<p>De pamexon lievent devise et il font faire a mort tout son servixe. Li duels remaint. Girairs per sainte eglize ait fait de sa dame s'oixour: ceu tesmoigne li ancessor. <i>Or ait joie Girairs.</i></p>

- letto 2482 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-6>